

Business Chinese Conversation

intermediate

中级商务汉语 实用会话

黄为之 主编



2008年修订本
2008 REVISED EDITION



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Business Chinese Conversation

intermediate

中级商务汉语 实用会话

黄为之 主编

2008年修订本
2008 REVISED EDITION



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中级商务汉语实用会话/黄为之主编. —北京: 北京语言大学出版社, 2008. 3

ISBN 978 - 7 - 5619 - 2033 - 6

I. 中… II. 黄… III. 商务 - 汉语 - 口语 - 对外汉语教学 - 教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 024525 号

书 名: 中级商务汉语实用会话

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www. blcup. com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82300090

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 15

字 数: 272 千字 印数: 1 - 3000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 5619 - 2033 - 6/H · 08022

定 价: 42.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前言

本书原名《商务汉语》，是应中央电视台之邀而编写的一部电视教学片的配套教材。1995年问世后，逐渐被许多院校采用，作为听说教材进入课堂，也有不少学习者把它作为自学教材。2001年在原版基础上进行过一次修订。但是，随着社会时代的发展，书中有些内容已经过时，有些内容和体例有不合理之处，这次再版我们对课文、练习等内容又进行了较大的修订。

修订后的教材有以下几个特点：

1. 保留了原教材的优势：全书讲述一个完整的故事，以主要人物——美国远东进出口公司的经理范若君及其秘书潘保罗在中国投资做生意为线索，讲述了开设驻京办事处、建立银行账户、报请商检、申请专利、项目投标等商业活动的重要环节，涉及海南、北京、天津、上海、苏州等多个地方。既讲述了如何在实际生活中完成这些商业活动，又通过与中方的交流了解中国的风土人情、交际文化。

2. 删去纯英文的特区和开放城市的介绍及相关翻译练习，使学习者更专注于商务汉语的学习和操练。每课包括课文（注拼音）、课文英文翻译、生词（加注了词性）、重点句、练习。每课有六个重点句，都是在商务交际中经常使用的，学习者掌握了这些句子，就可以应付一些基本的商务活动。

3. 重新录制了配套录音，更便于教学和自学。

总之，这次修订后的教材，既保留了原有的优势，又有了新的补充和发展，适合课堂教学或具有一定汉语基础的学习者自学使用，也可以为打算来华做生意的外国客商提供一个简单的会话学习手册。

目 录

Contents

- | | | |
|-----|-------------|--|
| 1 | 第一课 到中国做生意 | Coming to do Business in China |
| 9 | 第二课 晚宴 | The Banquet |
| 18 | 第三课 文化节 | Cultural Festival |
| 28 | 第四课 申办驻京代表处 | Applying to Establish an Office in Beijing |
| 37 | 第五课 建立账户 | Opening an Account |
| 46 | 第六课 报请商检 | Commodity Inspection |
| 56 | 第七课 报关注册登记 | Registration With the Customs |
| 65 | 第八课 订货洽谈 | Placing an Order |
| 73 | 第九课 价格谈判 | Negotiating Prices |
| 82 | 第十课 打破僵局 | Breaking the Deadlock |
| 90 | 第十一课 成交 | Concluding a Transaction |
| 99 | 第十二课 审核合同 | Checking the Contract |
| 107 | 第十三课 索赔 | A Claim |

117	第十四课 仲裁 Arbitration
126	第十五课 参观工厂 Visiting a Factory
136	第十六课 额度与关税 Quota and Tariff
144	第十七课 定牌生产 Processing with Designated Brands
152	第十八课 包装与运输 Packing and Transportation
160	第十九课 租船订舱 Chartering a Vessel or Booking the Shipping Space
168	第二十课 货物保险 Cargo Insurance
176	第二十一课 参展 Joining a Fair
184	第二十二课 申请专利 Applying for a Patent
192	第二十三课 招标与投标 Tendering
200	第二十四课 代理 Agency
209	第二十五课 投资 Investment
217	生词总表 Glossary

1 第一课

Dào Zhōngguó Zuò Shēngyì 到 中 国 做 生 意

(Měiguó Yuǎndōng Jìnchūkǒu Gōngsī jīnglǐ Fàn Ruòjūn hé mīshū Pān Bǎoluó dàodá
(美国 远东 进出口 公司 经理 范 若君 和 秘书 潘 保罗 到达
Hǎinán Fènghuáng Jīchǎng, Zhōngguó Guójì Màoùyì Cùjìn Wéiyuánhui de Wáng
海南 凤凰 机场, 中国 国际贸易 促进 委员会 的 王
Lìmin zài jīchǎng jǔ zhe páizi yíngjiē.)
利民 在 机场 举 着 牌子 迎接。)

Pān Bǎoluó: Nín hǎo! Nín shì Màoùyì de ma?

潘 保罗: 您 好! 您 是 贸促会 的 吗?

Wáng Lìmin: Shì. Wǒ shì Màoùyì de, wǒ jiào Wáng Lìmin.

王 利民: 是。我 是 贸促会 的, 我 叫 王 利民。

Fàn Ruòjūn: Wǒ shì Měiguó Yuǎndōng Jìnchūkǒu Gōngsī jīnglǐ Fàn Ruòjūn. Wǒ dì-yī
范 若君: 我 是 美国 远东 进出口 公司 经理 范 若君。我 第一

cì dào Zhōngguó lái zuò shēngyì, qǐng duō bāngmáng a.
次 到 中国 来 做 生意, 请 多 帮忙 啊。

Wáng Lìmin: Huānyíng nín dào Zhōngguó lái!

王 利民: 欢 迎 您 到 中国 来!

Fàn Ruòjūn: Zhè shì wǒ de mīshū Pān Bǎoluó xiānsheng.

范 若君: 这 是 我 的 秘书 潘 保罗 先生。

Wáng Lìmin: Wǒmen Mǎ zhǔrèn línshí yǒu diǎn shì, bù néng qīnzì dào jīchǎng lái
王 利民: 我 们 马 主任 临时 有 点 事, 不 能 亲自 到 机场 来

jiē nǐmen, ràng wǒ dàibiǎo tā xiàng nǐmen dàoqiān.
接 你们, 让 我 代表 他 向 你们 道 歉。

Fàn Ruòjūn: Méi guānxi. Wáng xiānsheng, wǒmen de gōngzuò rìchéng shì bú shì
范 若君: 没 关系。王 先生, 我 们 的 工作 日程 是 不是

■ 第一课 到中国做生意

yǐjīng ānpái hǎo le?

已经安排好了?

Wáng Lìlín: Gēnjù nǐmen fā lái de chuánzhēn, wǒmen yǐjīng zuò le chūbù ānpái.

王利民: 根据你们发来的传真, 我们已经做了初步安排。

Zhè shì rìchéngbiǎo, nín kàn xíng bu xíng?

这是日程表, 您看行不行?

Pān Bǎoluó: Wǒmen shénme shíhòu kěyǐ jiàn dào Mǎ zhǔrèn?

潘保罗: 我们什么时候可以见到马主任?

Wáng Lìlín: Hěn kuài. Mǎ zhǔrèn chéng jīntiān xiàwǔ de bānjī cóng Běijīng guòlai,

王利民: 很快。马主任乘今天下午的班机从北京过来,

cānjiā míngtiān zài zhèlǐ jǔbàn de Yēzi Jié. Jīntiān wǎnshang, Běijīng

参加明天在这里举办的椰子节。今天晚上, 北京

Shíjiān qī diǎn zhěng, zài nǐmen xiàtà de Nán Zhōngguó Dà Jiǔdiàn

时间七点整, 在你们下榻的南中国大酒店

shèyǎn huānyíng èr wèi.

设宴欢迎二位。

Fàn Ruòjūn: Xièxie. Nǐmen ānpái de hěn zhōudào.

范若君: 谢谢。你们安排得很周到。

Wáng Lìlín: Jīntiān wǎnshang èr wèi yíding yào duō hē jǐ bēi a.

王利民: 今天晚上二位一定要多喝几杯啊。

Pān Bǎoluó: Yíding yíding. Zhōngguó de báijiǔ hěn hǎo hē!

潘保罗: 一定一定。中国的白酒很好喝!

Fàn Ruòjūn: Xiǎoxīn na, bié hē zuì le!

范若君: 小心哪, 别喝醉了!

Pān Bǎoluó: Wǒ hē guo Máootáijiǔ. Wǒ shì "hǎiliàng"!

潘保罗: 我喝过茅台酒。我是“海量”!

Coming to Do Business in China

(*Fan Ruojun, managing director of the American Far East Import and Export Corporation and her secretary Paul Pan arrive at Fenghuang Airport, Hainan Province. Wang Limin from the China Council for the Promotion of International Trade has come to the airport to meet them.)*

Pan: Excuse me. Are you from the China Council for the Promotion of International Trade?

Wang: Yes, I'm Wang Limin from the CCPIT.

Fan: I am the managing director of the American Far East Import and Export Corporation. This is my first time to come to do business in China, and I hope I can get your help.

Wang: Welcome to China.

Fan: This is Mr. Paul Pan, my secretary.

Wang: Something suddenly cropped up which has prevented our director Mr. Ma from coming to the airport to meet you in person. He asked me to apologize on his behalf.

Fan: Never mind. Mr. Wang, have you got our schedule ready?

Wang: We have made tentative arrangements according to your fax. Here is the schedule. Please have a look and see if it is all right.

Pan: When can we meet Director Ma?

Wang: Pretty soon. He is taking a flight this afternoon from Beijing to attend the Coconut Festival that is to start here tomorrow. He is holding a banquet at 7:00 p. m. Beijing Time in honor of you two at South China Grand Hotel, which is the hotel where you are going to stay.

Fan: Thanks a lot. You have been very considerate in making the arrangements.

Wang: You two should drink a few more cups this evening.

Pan: Surely I will. Chinese liquor is very good.

Fan: Be careful not to get yourself drunk.

Pan: I've taken *maotai* before. My capacity is quite big.

生词 New Words

1. 公司	名	gōngsī	corporation, company
2. 经理	名	jīnglǐ	manager
3. 秘书	名	mìshū	secretary
4. 机场	名	jīchǎng	airport
5. 生意	名	shēngyì	business
6. 帮忙		bāng máng	help
7. 欢迎	动	huānyíng	welcome
8. 临时	副	línshí	temporarily
9. 代表	动	dàibiǎo	on one's behalf
10. 亲自	副	qīnzì	in person
11. 道歉		dào qiàn	apologize
12. 工作	动、名	gōngzuò	work, job
13. 日程	名	rìchéng	program, schedule
14. 安排	动	ānpái	arrange for
15. 根据	介	gēnjù	according to
16. 传真	名	chuánzhēn	fax
17. 已经	副	yǐjīng	already
18. 初步	形	chūbù	initial, preliminary
19. 时候	名	shíhou	time
20. 可以	助动	kěyǐ	may
21. 乘	动	chéng	ride, take
22. 班机	名	bānjī	flight
23. 参加	动	cānjiā	attend
24. 举办	动	jǔbàn	hold
25. 下榻	动	xiàtà	stay (at a place during a trip)
26. 周到	形	zhōuzhào	considerate
27. 海量	名	hǎiliàng	great capacity for liquor

专名 Proper Names

中国 Zhōngguó China

美国 Měiguó U. S. A.

海南凤凰机场 Hǎinán Fènghuáng Jīchǎng Fenghuang Airport in Hainan

北京 Běijīng Beijing

南中国大酒店 Nán Zhōngguó Dà Jiǔdiàn South China Grand Hotel

贸促会 (中国国际贸易促进委员会)
Màocùhuì (Zhōngguó Guójì Mào yì Cù jìn Wéi yuán huì)
China Council for the Promotion of International Trade

重点句
Key Sentences

1. 您是贸促会的吗?

Nín shì Mào cù huì de ma?

Are you from the China Council for the Promotion of International Trade?

2. 我第一次到中国来做生意, 请多帮忙啊!

Wǒ dì-yī cì dào Zhōngguó lái zuò shēng yì, qǐng duō bāng máng a!

This is my first time to come to do business in China, and I hope I can get your help.

3. 欢迎您到中国来!

Huān yíng nín dào Zhōngguó lái!

Welcome to China.

4. 这是日程表。

Zhè shì rì chéng biǎo.

Here is the schedule.

5. 我们什么时候可以见到马主任?

Wǒmen shénme shíhòu kěyǐ jiàndào Mǎ zhǔrèn?

When can we meet Director Ma?

6. 你们安排得很周到。

Nǐmen ānpái de hěn zhōudào.

You have been very considerate in making the arrangements.

练习 Exercises

一 替换练习

1. A: 您是贸促会的吗?

B: 我是。

美国远东进出口公司
海南凤凰机场
南中国大酒店

2. A: 我第一次到中国来做生意, 请多帮忙啊。

B: 欢迎您到中国来。

北京 旅行
海南 参观
西安 访问

3. A: 我们什么时候可以见到马主任?

B: 很快。安排明天下午见面, 可以吗?

范经理 今天晚上
潘先生 明天上午
王秘书 后天上午

4. A: 这是日程表, 您看行不行?

B: 谢谢。你们安排得很周到。

飞机票 少不少 服务
钥匙 对不对 想

二 填上合适的词语后写出拼音

_____ 生意 _____ 传真 下榻 _____
 _____ 安排 举办 _____ 临时 _____

三 完成下面的对话

A: 你第一次来中国吗?
 B: _____。
 A: 你来中国干什么?
 B: _____。
 A: 你见过椰子树吗? 喝过椰子汁吗?
 B: _____, _____。
 A: 你可以喝白酒吗? 你听说过茅台酒吗?
 B: _____, _____。

四 把下面的词组成句子

1. 第一 我 中国 次 生意 到 做
2. 马主任 我们 见到 什么 时候 可以
3. 周到 你们 得 安排 很
4. 海南 你 欢迎 到 来
5. 谢谢 亲自 你 我们 机场 到 来 接

五 用下列词语造句

1. 可以
2. 日程

六 听录音, 根据课文内容辨别对错

1. 是谁把范若君介绍给迎接她的人的?
 A: 是潘保罗。
 B: 是王利民。
 C: 是范若君自己。

2. 范若君来中国做什么?
 - A: 同潘保罗来中国旅行。
 - B: 来中国做生意。
 - C: 来中国访问老朋友。
3. 范若君和王利民互相自我介绍以后, 范若君说的第一句话是什么?
 - A: 我们的工作日程是不是已经安排好了。
 - B: 我第一次到中国来做生意, 请多帮忙啊。
 - C: 我们什么时候可以见到马主任。
4. 范若君什么时候、什么地点可以见到马主任?
 - A: 下午, 海南凤凰飞机场。
 - B: 晚上, 在南中国大酒店的欢迎宴会上。
 - C: 明天, 椰子节会场。

七 听录音, 在下面的情景中, 练习说汉语

情景 1: 范若君和潘保罗走下飞机, 王利民迎上去。

情景 2: 王利民拿出日程安排给范若君看。

情景 3: 王利民说, 晚上有欢迎范若君和潘保罗的宴会。

八 先听录音中的故事, 然后自己说一遍

美国远东进出口公司经理范若君来中国做生意, 她和秘书潘保罗走下飞机, 一个中国人就向她走来。“您是范经理吧? 我是贸促会的王利民, 我代表马主任来迎接你们!” “我是范若君, 谢谢你, 王先生!” 他们走出机场, 坐车去宾馆。在路上, 王利民给范若君一张日程表, 范若君对日程安排很满意, 但她急于要见马主任。王利民说: “今天晚上, 马主任要在你们住的宾馆设宴欢迎二位, 你们一定要多喝几杯啊!” 保罗特别爱喝酒, 而且酒量很大, 所以高兴地说: “一定! 一定!” 可范若君还是有些担心, 就对保罗说: “小心, 别喝醉了!”

2

第二课

Wǎnyàn

晚宴

(Zhōngguó Guójì Màoyì Cùjìn Wěiyuánhùi Mǎ Chóngjiǎn zhǔrèn, shè wǎnyàn
(中国 国际贸易促进委员会 马崇俭 主任, 设晚宴
huānyíng Fàn Ruòjūn jīnglǐ hé mìshū Pān Bǎoluó.)
欢迎 范若君 经理和 秘书 潘保罗。)

Mǎ Chóngjiǎn: Fàn nǚshì shì Wēi'ěrxùn xiānsheng de zhīyǒu, wǒmen hé Wēi'ěrxùn
马崇俭: 范女士是威尔逊先生的挚友, 我们和威尔逊
xiānsheng duō cì hézuò, dōu qǔde le liánghǎo de chéngguǒ.
先生多次合作, 都取得了良好的成果。

Xiànzài Fàn nǚshì zhuānchéng dào Zhōngguó lái, wǒ jǐn dài biǎo
现在范女士专程到中国来, 我谨代表
Màocùhuì hé yǒuguān gè fāng, duì nín hé Pān xiānsheng de dàolái
贸促会和有关各方, 对您和潘先生的到来
biǎoshì rèliè de huānyíng, bìng yùzhù nǐmen qǔde chénggōng!
表示热烈的欢迎, 并预祝你们取得成功!

Fàn Ruòjūn: Xièxie, wǒ dào Zhōngguó lái tóuzī hái shì dì-yī cì, hái qǐng gè wèi
范若君: 谢谢, 我到中国来投资还是第一次, 还请各位
duōduō bāngmáng!
多多帮忙!

gànbù C: Zhè jǐ nián, wǒ guó duìwài mào yì fāzhǎn hěn kuài, huòwù mào yì,
干部 C: 这几年, 我国对外贸易发展很快, 货物贸易,
jìshù mào yì, guójì fúwù mào yì, dōu yǒu xīn de fāzhǎn.
技术贸易, 国际服务贸易, 都有新的发展。

Fàn Ruòjūn: Zhè shì ge hǎo xiāoxi. Zhè bǐ dānyī de jìnchūkǒu mào yì yào hǎo.
范若君: 这是个好消息。这比单一的进出口贸易要好。

第二课 晚 宴

Wáng Límín: Shì de. Xiànzài wǒmen zài shāngpǐn, zījīn, jìshù, láowù děng
王利民: 是的。现在我们在商品、资金、技术、劳务等
fāngmiàn dōu kěyǐ jìnxíng hézuò.
方面都可以进行合作。

Pān Bǎoluó: Zhèyàng wǒmen de hézuò jīhuì jiù gèng duō le.
潘保罗: 这样我们的合作机会就更多了。

Mǎ Chóngjiǎn: Mùqián, wǒ guó jīngjì jiànshè de zhòngdiǎn shì zài jiāotōng,
马崇俭: 目前, 我国经济建设的重点是在交通、
néngyuán hé tōngxùn. Zhèxiē lǐngyù, yǐjīng chéng le wàishāng lái
能源和通讯。这些领域, 已经成了外商来
Huá tóuzī de rèdiǎn. Rúguǒ nǐmen yǒu xìngqù, wǒmen kěyǐ tígōng
华投资的热点。如果你们有兴趣, 我们可以提供
fāngbiàn.
方便。

Fàn Ruòjūn: wǒmen zhēn shì tài xìngyùn le. Zhè cì wǒmen yě dài lái le yìxiē
范若君: 我们真是太幸运了。这次我们也带来了一些
zhè fāngmiàn de yèwù, hái qǐng dàjiā duōduō bāngzhù.
这方面的业务, 还请大家多多帮助。

gànbù C: Wǒ shì Zhōngjì Gōngsī de, wǒmen jiāng jiéchéng wèi nǐmen fúwù.
干部 C: 我是中技公司的, 我们将竭诚为你们服务。

Fàn Ruòjūn: Xièxiè!
范若君: 谢谢!

Mǎ Chóngjiǎn: Nǐmen zhè jiù suàn rènshi le, búyòng wǒ qiān xiàn dā qiáo le ba.
马崇俭: 你们这就算认识了, 不用我牵线搭桥了吧。
Míngtiān de wénhuà jié, nǐn jiāng rènshi gèng duō de xīn péngyou.
明天的文化节, 您将认识更多的新朋友。
Lái lái lái, wèi wǒmen hézuò chénggōng gānbēi!
来来来, 为我们合作成功干杯!

Zhòng: Gānbēi!
众: 干杯!

The Banquet

(Director Ma Chongjian from the China Council for the Promotion of International Trade is holding a banquet in honor of Mme. Fan and her secretary Mr. Paul Pan.)

Ma: Mme. Fan is Mr. Wilson's close friend. We have had many cooperations with Mr. Wilson, which all led to very good results. Now Mme. Fan has taken a special trip to China. I would like to express our warm welcome to you and Mr. Pan on behalf of the CCPIT and other departments concerned. I would also like to congratulate you in advance on your success.

Fan: Many thanks. This is my first time to make investments in China, and I hope to get assistance from all of you.

C: In the last few years, our foreign trade has been developing very rapidly. There have been new developments in such aspects as commodity trade, technical trade, and international service trade.

Fan: This is good news. It is much better than import and export trade alone.

Wang: That's true. We can have cooperation in areas such as commodities, funds, technology and service.

Pan: This has provided us with many more cooperative opportunities.

Ma: At present, China's economic construction is focused on transportation, energy resources and telecommunications. These areas have become the heated points for foreign investments in China. If you are interested, we can provide the necessary assistance.

Fan: We are most lucky. This time we have brought with us some business in these respects and we do hope to get help from all of you.

D: I'm from China National Technical Import and Export Corporation, and we are going to provide you our wholehearted service.

Fan: Thank you.

Ma: So you have made acquaintance with each other, and there is no need for me to